

INTERPRETAÇÃO DE TEXTO

INTERPRETAÇÃO DE TEXTO EM ESPANHOL

Para realizar uma boa interpretação de texto é necessário ter conhecimentos básicos em gramática e um bom vocabulário, vamos ver alguns textos e como podemos interpretá-los de maneira simples e correta.

(ENEM-2018)

Mayo

15

Que mañana no sea otro nombre de hoy

En el año 2011, miles de jóvenes, despojados de sus casas y de sus empleos, ocuparon las plazas y las calles de varias ciudades de España.

Y la indignación se difundió. La buena salud resultó más contagiosa que las pestes, y las voces de los indignados atravesaron las fronteras dibujadas en los mapas. Así resonaron en el mundo:

Nos dijeron "¡a la puta calle! y aquí estamos.

Apaga la tele y enciende la calle.

La llaman crisis, pero es estafa.

No falta dinero: sobran ladrones.

Los mercados gobiernan. Yo no los voté.

Ellos toman decisiones por nosotros, sin nosotros.

Se alquila esclavo económico.

Estoy buscando mis derechos. ¿Alguien los ha visto?

Si no nos dejan soñar, no los dejaremos dormir.

TRADUÇÃO:

Poderia

15

Que amanhã não seja outro nome para hoje

Em 2011, milhares de jovens, despojados das suas casas e empregos,

ocuparam as praças e ruas de várias cidades de Espanha.

E a indignação se espalhou. A boa saúde revelou-se mais contagiosa do que as pragas, e as vozes dos indignados cruzaram as fronteiras traçadas nos mapas. É assim que eles ressoaram no mundo:

Eles nos disseram "saia daqui!" e aqui estamos.

Desligue a TV e ligue a rua.

Chamam isso de crise, mas é uma farsa.

Não falta dinheiro: há muitos ladrões.

Os mercados dominam. Eu não votei neles.

Eles tomam decisões por nós, sem nós.

Escravo econômico para alugar.

Estou procurando meus direitos. Alguém os viu?

Se não nos deixarem sonhar, não os deixaremos dormir.

CONCLUSÃO: Lendo esse texto, podemos perceber que ao elencar algumas frases proferidas durante protestos na Espanha, o enunciador transcreve de forma direta as reivindicações dos manifestantes para dar voz ao movimento popular. Esse objetivo fica explícito através da frase **"Así resonaron en el mundo"**, que como observamos na tradução do texto, significa **"Assim ecoaram no mundo" (as vozes).**

(ENEM-2016)

Inestabilidade estable

Los que llevan toda la vida esforzándose por conseguir un pensamiento estable, con suficiente solidez como para evitar que la incertidumbre se apodere de sus habilidades, todas esas lecciones sobre cómo asegurarse el porvenir, aquellos que nos aconsejaban que nos dejáramos de bagatelas poéticas y encontráramos un trabajo fijo y etcétera, abuelos, padres, maestros, suegros, bancos y aseguradoras, nos estaban dando gato por liebre.

Y el mundo, este mundo que nos han creado, que al tocarlo en la pantalla creemos estar transformando a medida de nuestro deseo, nos está modelando según un coeficiente de rentabilidad, nos está licuando para integrarnos a su metabolismo reflejo.

TRADUÇÃO:

Instabilidade estável

Aqueles que passaram a vida inteira se esforçando para alcançar um pensamento estável, sólido o suficiente para evitar que a incerteza tomasse conta de suas habilidades, todas aquelas lições sobre como garantir o futuro, aqueles que nos aconselharam a deixar para trás ninharias poéticas e encontrar um emprego permanente e etc. ., avós, pais,

professores, sogros, bancos e companhias de seguros, estavam a dificultar-nos.

E o mundo, este mundo que criaram para nós, que quando o tocamos no ecrã acreditamos que o estamos a transformar de acordo com o nosso desejo, está a moldar-nos segundo um coeficiente de rentabilidade, está a liquefazer-nos para nos integrar no seu metabolismo reflexo.

CONCLUSÃO: Vendo esse texto, podemos perceber que o título do texto antecipa a opinião do autor pelo uso de dois termos contraditórios, que expressam o sentido de permanência da inconstância em uma sociedade marcada por contínuas mudanças. O sentido das palavras contraditórias utilizadas no título, indicam a ideia do autor de que a inconstância das mudanças que ocorriam na sociedade (a instabilidade) eram permanentes (constantes).

(ENEM-2015)

Emigrantes

En todo emigrante existen dos posibles actitudes vitales: una la de considerar su experiencia como aventura pasajera, vivir mental y emocionalmente en la patria de origen, cultivando su nostalgia, y definir la realidad presente por comparación con el mundo que se ha dejado; la otra es vivir el presente tal como viene dado, proyectarlo en el futuro, cortar raíces y dominar nostalgias, sumergirse en la nueva cultura, aprenderla y asimilarla. El drama personal del emigrante reside en el hecho de que casi nunca es posible esa elección en términos absolutos y, al igual que el

mestizo, se siente parte de dos mundos sin integrarse por completo en uno de ellos con exclusión del otro.

TRADUÇÃO:

Emigrantes

Em cada emigrante existem duas atitudes vitais possíveis: uma é considerar a sua experiência como uma aventura passageira, viver mental e emocionalmente na pátria de origem, cultivando a nostalgia, e definir a realidade presente em comparação com o mundo que deixou. atrás; A outra é viver o presente tal como ele é dado, projetá-lo no futuro, criar raízes e dominar a nostalgia, mergulhar na nova cultura, aprendê-la e assimilá-la. O drama pessoal do emigrante reside no facto de esta escolha quase nunca ser possível em termos absolutos e, tal como o mestiço, sentir-se parte de dois mundos sem se integrar plenamente num deles com exclusão do outro.

CONCLUSÃO: Observando o texto, podemos analisar que o mesmo apresenta uma reflexão sobre a condição do imigrante, o qual, para o autor, tem de lidar com o dilema da constatação de sua existência no entrelugar. O autor considera que todo imigrante vive em um clima de dualidade, no que diz respeito à vida que tinha em seu lugar de origem e à nova vida em seu novo país. Na frase *"se siente parte de dos mundos e casi*

nunca es posible esa elección en términos absolutos", fica explícita a ideia do quão difícil é para um imigrante estabelecer uma união entre seus dois universos.

(ENEM-2018)

El día en que lo iban a matar, Santiago Nasar se levantó a las 5:30 de la mañana para esperar el buque en que llegaba el obispo. Había soñado que atravesaba un bosque de higuerones donde caía una llovizna tierna, y por un instante fue feliz en el sueño, pero al despertar se sintió por completo salpicado de cagada de pájaros. "Siempre soñaba con árboles", me dijo Plácida Linero, su madre, evocando 27 años después los pormenores de aquel lunes ingrato. "La semana anterior había soñado que iba solo en un avión de papel de estaño que volaba sin tropezar por entre los almendros", me dijo. Tenía una reputación muy bien ganada de intérprete certera de los sueños ajenos, siempre que se los contaran en ayunas, pero no había advertido ningún augurio aciago en esos dos sueños de su hijo, ni en los otros sueños con árboles que él le había contado en las mañanas que precedieron a su muerte.

TRADUÇÃO:

No dia em que iam matá-lo, Santiago Nasar levantou-se às 5h30 da manhã para esperar o navio em que o bispo chegava. Ele havia sonhado que

estava atravessando uma floresta de figueiras onde caía uma garoa suave, e por um momento ficou feliz no sonho, mas quando acordou sentiu-se completamente salpicado de excrementos de pássaros.

“Sempre sonhei com árvores”, disse-me Plácida Linero, sua mãe, relembrando 27 anos depois os detalhes daquela segunda-feira desagradável. “Na semana anterior sonhei que estava sozinho em um avião de papel alumínio que voava sem tropeçar por entre as amendoeiras”, ele me contou. Ela tinha uma reputação merecida como uma intérprete precisa dos sonhos de outras pessoas, desde que lhe fossem contados com o estômago vazio, mas ela não havia notado nenhum presságio ameaçador naqueles dois sonhos de seu filho, nem nos outros sonhos. com árvores que ele havia contado a ela nas manhãs anteriores à sua morte.

CONCLUSÃO: Podemos perceber que na introdução desse romance, o narrador resgata lembranças de Plácida Linero relacionadas a seu filho Santiago Nasar. Nessa introdução, o uso da expressão augúrio aciago remete ao destino trágico de Santiago, que Plácida foi incapaz de prever nos sonhos. Na introdução do livro de Gabriel García Márquez, a mãe do protagonista (Plácida) afirma que não conseguiu interpretar os sinais de tragédia que se faziam notar nos sonhos do próprio filho.

(ENEM-2018)

¿Cómo gestionar la diversidad lingüística en el aula?

El aprendizaje de idiomas es una de las demandas de la sociedad en la escuela: los alumnos tienen que finalizar la escolarización con un buen conocimiento, por lo menos, de las tres lenguas curriculares: catalán, castellano e inglés (o francés, portugués...).

La metodología que promueve el aprendizaje integrado de idiomas en la escuela tiene en cuenta las relaciones entre las diferentes lenguas: la mejor enseñanza de una lengua incide en la mejora de todas las demás. Se trate de educar en y para la diversidad lingüística y cultural.

Por eso, la V Jornada de Buenas Prácticas de Gestión del Multilingüismo, que se celebrará en Barcelona, debatirá sobre la gestión del multilingüismo en el aula. El objetivo es difundir propuestas para el aprendizaje integrado de idiomas y presentar experiencias prácticas de gestión de la diversidad lingüística presente en las aulas.

TRADUÇÃO:

Como gerenciar a diversidade linguística na sala de aula?

A aprendizagem de línguas é uma das exigências da sociedade na escola: os alunos têm de terminar a escolaridade com um bom conhecimento de pelo menos as três línguas curriculares: catalão, espanhol e inglês (ou francês, português...).

A metodologia que promove a aprendizagem integrada de línguas na escola tem em conta as relações entre as diferentes línguas: o melhor ensino de uma língua afecta a melhoria de todas as outras. Trata-se de educar na e para a diversidade linguística e cultural.

Por esta razão, a V Conferência sobre Boas Práticas na Gestão do Multilinguismo, a realizar-se em Barcelona, irá debater a gestão do multilinguismo na sala de aula. O objetivo é divulgar propostas de aprendizagem integrada de línguas e apresentar experiências práticas na gestão da diversidade linguística presente nas salas de aula.

CONCLUSÃO: Com a leitura desse texto, podemos ver que na região da Catalunha, Espanha, convivem duas línguas oficiais: O catalão e o espanhol. E que, além dessas linguagens, ensinam-se também outras línguas nas escolas. De acordo com o texto, para administrar a variedade linguística nas aulas, é necessário explorar as relações entre as línguas estudadas para promover a diversidade. O texto afirma que a metodologia que promove a aprendizagem integrada de idiomas leva em conta as relações entre as diferentes línguas. Os trechos *"La metodología que promueve el aprendizaje integrado de idiomas en la escuela tiene en cuenta relaciones entre las diferentes lenguas (...) Se trata de educar en y para la diversidad lingüística y cultural"* enfatizam a ideia de que o estabelecimento de uma ligação entre as diferentes línguas influenciam a gestão da variedade linguística.

Hora de praticar! Volte para o menu e realize alguns exercícios de fixação para um melhor entendimento.